

## ***Silvia Helena PAREDES***

Espora 429 - CP 5003 - Córdoba – Argentina  
Tel.: + 54(351)4872859 - + 54 9 (351) 156723644

[www.pampastranslations.com](http://www.pampastranslations.com) –

E mail : [shparedes@yahoo.com.ar](mailto:shparedes@yahoo.com.ar) - [silviahparedes@hotmail.com](mailto:silviahparedes@hotmail.com)

---

### **PERSONAL INFORMATION**

Age: 36

Date of birth: 26 / 06/ 1971

Civil status: Married (no children)

Nationality: Argentine

### **EDUCATION**

**Charles de Gaulle - L**

1997 - 1998

Lille - France

*Licensee in Modern Languages – Specialization: Teacher of French as Foreign language*

1990 to 1995

**School of Languages**

**National University of Córdoba**

Córdoba - Argentina

*Sworn French Translator*

*French Teacher and Licensee in French Language: 4 years*

## **TRANSLATIONS**

*Freelance translator- French-Spanish, Spanish-French, for different companies from Córdoba and abroad.*

*Translation of legal documents French-Spanish, Spanish-French. Member of Colegio de Traductores de Córdoba*

*Translation of different Worker's Manuals – FADICARD—June 2005*

*Translation of a monograph: Adolescents and young adults in institutions for minors – September 2004*

*Translation of a lecture VII National Congress for French Teachers – March 2004*

*Translation of different documents - Renault Argentina - 2003*

*Translation of different press releases - Ondeo Suez – La Lyonnaise des Eaux – March 2002*

*Translation of an agreement “Some Other Categories for Workers” - International Labour Organization – August 2001*

*Translation of a manual on use of time - Bertrand Faure Argentina – March 1999*

## **INTERPRETATIONS:**

*Interpreter for Professor Pierre CHEVRIER's visit – Chamber of Metallurgic Industry and Technological University of Córdoba- Topic: High Speed Mechanization – November 2005*

*Interpreter for an Art PhD Seminar –Dr. SOLOMOS – November 2005*

*Interpreter in Judicial Police in Córdoba – Fingerprints - IAFIS ARGENTINA May 27 ,*

*Interpreter for Lockheed Aircraft Argentina – TURBOMECA – May 2005*

*Interpreter in International Seminar “High School Today: Challenges, debates, perspectives” – April 5th to 8th, 2005.*

*Interpreter for world rallies in Córdoba – 2005- 2004 and 2002.*

*Interpreter for the Association Sanofi Pasteur – January 31st to February 3rd 2005.*

*Interpreter for the 24<sup>o</sup> Surgery Congress in Córdoba –From September 2nd to September the 4th, 2004.*

*Interpreter in a technical visit. Topic: Technical Use of Armament Pylon for IA63 Pampa aircraft. -First week of June 2004.*

*Interpreter for international symposium “Fight against exclusion, inequality and poverty” November 20<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup>, 2002.*

*Interpreter in Dr. Pierre Hamel's conference Social movements, urban policies, globalization – School of Architecture and Design – National University of Córdoba– November 4<sup>th</sup>, 2002.*

*Interpreter for the First International Congress of Cultural Heritage – May 2<sup>nd</sup> to 5<sup>th</sup>, 2002.*

*Interpreter for Architect Alain-Charles Perrot 's lecture on Palais Garnier Reconstruction- November 28th, 2001*

*Interpreter in Philippe Dubois master Seminar – Jean-Luc Godard Cinema and video – August 22nd to 24th, 2001.*

*Interpreter in the subject “Historical Analysis of Events (Biographical analysis)” – Benoît Laplante –PHD in Demography –Graduate School –School of Economics – National University of Córdoba. June 2001.*

*Interpreter in conferences organized by IUA (Aeronautical University Institute) and ENSAE in Toulouse – France – May 30<sup>th</sup>, 2000.*

*Interpreter for “National forum for open sky shopping centres, urban areas and historical centres promotion” – May 25<sup>th</sup> and 26<sup>th</sup>, 2001.*

*Interpreter for the François Jost Conference on “Audiovisual Semiology” – November, 2000.*

*Interpreter in the course “Elemental Statistics” in Renault Argentina – October 2000.*

*Interpreter in business meetings - Ace Engineering – French-Argentinian Chamber of Commerce- From April 12<sup>th</sup> to April 14<sup>th</sup>, 1999.*

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

### **FRENCH ALLIANCE IN CÓRDOBA**

*from August 2000 up to the present*

Ayacucho 46 – 5000 – Córdoba Tel : 4221129

*French and Spanish Teacher at Renault Argentina, Gefco S.A., Hiper Libertad S.A.*

*Translations and Interpretations at French Alliance in Córdoba and for different entities.*

### **FORS FRANCE**

*from May 1999 to November 2001.*

Libertad 1200 (Hipermercados Libertad) - 5000 – Córdoba

*Bilingual Assistant: Secretarial and computing tasks*

*from April 1999 to December 2000*

### **MGI COUTIER**

Parque Industrial Ferreyra - 5123 – Córdoba Tel: 4974035

*Translator / Interpreter / Substitution for the Secretary of Director: Written translations and Interpretations – French – Spanish and Spanish-French Substitution for the Director's secretary*

**HARTENECK LOPEZ y Cía /  
PRICEWATERHOUSE COOPERS**  
Chacabuco 492 – 5000 –  
Córdoba

*April, May and August 1999.*

*Translator: Written translations Spanish –French and French-Spanish*

**MINISTRY OF EDUCATION - Cba**

*March 20th to 27<sup>th</sup>, 1999*

*Coordinator and Interpreter Visits to companies and insitutions in Córdoba with a group of 27 people from different social institutions from France.*

**BERTRAND FAURE ARGENTINA**

*March 1999 and May - August 2000*

Av. Vélez Sarsfield 2930 – 5016 – Córdoba

*Translator: Written translation (French – Spanish) Time measurement manual*

*Secretary: 3 months substitution in Logistics Department*

**B. Y S. SRL MULTI VOICE**

*August to December 19*

Ituzaingó 270 – Piso 13

*Telemarketer : Head of telephone sale*

**BUSINESS CENTER FOR CORPORATE  
COOPERATION**

*February, June and July 1997*

Av. Recta Martinoli 5367 - Argüello - Córdo

*Interpreter and Translator Written translations (French –Spanish) and Interpretations in business meetings*

**FRENCH ARGENTINIAN CHAMBERS OF  
COMMERCE AND INDUSTRY**

*March 1997, April and June 1999 – October 2004*

Av. Pte. R. Sáenz Peña 648 - 9° A - (1035) Bs.As. – Ayacucho 46 - Cba

*Interpreter: French-Spanish simultaneous translations in visits and business meetings*

**CREPY S.A. - LA SECURITE NOUVELLE  
(Brokers)**

*November 1995 to December 1996*

53, rue Jean-Jaures - B.P. 267- (59019) Lille Cedex -France

*Bilingual Assistant / Telephone Operator General administrative tasks, mailing, email messages.*

## **CERTIFICATES AND DIPLOMAS**

*Course: Translation memory TRADOS Advanced level – School of Languages – National University of Córdoba 10 hours – March 2005*

*Course. Translation Memory TRADOS – School of Languages - National University of Córdoba 8 hours - December 2004*

*Course: Translation Memory TRADOS – EA Traducciones – 5 hours – February 2004.*

*Assistant to the First Seminar of Professional Update in Translation and Interpretation - 13 hours -October 2002*

*Attendance to the Training seminar “Successful presentations in Powerpoint personal image- tips for professional success” Córdoba, June 9th, 2001*

*Portuguese intermediate- Organized by University extension, School of Languages, National University of Córdoba- February and January, 2001- Grade: 9/10.*

*Portuguese basic- Organized by University extension, School of Languages, National University of Córdoba- February and January, 2000- Grade: 8/10 (from 1 to 10).*

*English intermediate- Organized by University extension, School of Languages, National University of Córdoba- February and January, 2000- Grade: 7/10 (from 1 to 10).*

*Attendant to “Logistics and sales management” School of Economics, National University of Córdoba. September 13<sup>th</sup>, 2000.*

*English basic- Organized by University extension, School of Languages, National University of Córdoba- January and February, 1999- Grade 10 (from 1 to 10)*

*Lectures by Prof. Dr. Honoris Causa Pierre León about French Phonetics organized by National University of Córdoba and Canadian Cultural Centre –April 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup>, 1995*

*How to use the Method FREQUENCE JEUNES by Prof. Marisa Cavalli. Henri Bousquet and Patrick Chardenet, organized by French Alliance in Córdoba – March 9th and 10th, 1995*

*II Argentinean Congress of Translators and Interpreters organized by University of Buenos Aires, the French Embassy and Idiomanía Magazine –November 3<sup>rd</sup> and 5<sup>th</sup>, 1993*

*Practical Certificate in Translation, granted by the French Alliance in Paris - 1990*

*Diploma in French Language (DELF) granted by the French Alliance in Paris – 1989*

*Certificate in Elemental French granted by the French Alliance in Paris - 1988*